

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul	Limbi și literaturi moderne
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducere generală (din A în B/C)						
2.2. Titularul activităților de curs	-						
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. dr. Alina Olenici-Craciunescu						
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	DS/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs		3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					18
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	40				
3.8. Total ore pe semestru	68				
3.9. Număr de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nivelul de cunoaștere a limbii germane minim A2 conform standardului european de evaluare lingvistică.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală cu tablă de scris; • Prezența studenților la curs de minim 50% cf. Cap. IV, Art. 20, Alin. 4 din Codul drepturilor și obligațiilor studentului UVT
---------------------------------	--

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală cu tablă de scris; • Prezența studenților la seminar de minim 70% cf. Cap. IV, Art. 20, Alin. 4 din Codul drepturilor și obligațiilor studentului UVT.
---	--

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C2.2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba română în limba germană. • C2.5 Utilizarea conceptelor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT2 Relaționarea în echipă și asumarea sarcinilor specifice disciplinei (de ex. teme)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe pentru comunicarea orală și scrisă în limba germană.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.c. 1.2 Cunoșterea noțiunilor de bază ale gramaticii limbii germane • O.ap. 1.2 Să scrie corect din punct de vedere lexical, gramatical și ortografic • O.c. 5.1 Să-și însușească un vocabular cât mai bogat • O.ap. 5.1 Să se exprime coerent și corect din punct de vedere lexical și gramatical • O.at. CT2 Comunicarea interpersonală bazată pe respect reciproc și argumentarea enunțurilor produse

8. Conținuturi

8.1. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Probleme de traducere: Verbul (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 3 ore)	Fisa de lucru, exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	Suport de seminar/laborator 1. Nicolae, Octavian (1993): <i>Gramatica contrastivă a limbii germane</i> , Iași: Polirom. 2. Roman, Alexandru (1993): <i>Dicționar frazeologic german-român</i> , București: Teora. 3. Boelcke, Jürgen/ Straub, Bernard (2001): <i>Correspondența comercială în limba germană</i> , București: Niculescu.
2. Probleme de traducere: Topica (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 3 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	Suport de seminar/laborator 1. Nicolae, Octavian (1993): <i>Gramatica contrastivă a limbii germane</i> , Iași: Polirom. 2. Boelcke, Jürgen/ Straub, Bernard (2001): <i>Correspondența comercială în limba germană</i> , București: Niculescu.
3. Probleme de traducere: Sensurile figurate (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1,	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință,	Suport de seminar/laborator 1. Nicolae, Octavian (1993): <i>Gramatica</i>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

O.ap.5.1, O.at. CT2, 3 ore)	individual sau în grup)	<p><i>contrastivă a limbii germane</i>, Iași: Polirom.</p> <p>2. Roman, Alexandru (1993): <i>Dicționar frazeologic german-român</i>, București: Teora.</p> <p>3. Boelcke, Jürgen/ Straub, Bernard (2001): <i>Correspondenta comercială în limba germană</i>, București: Niculescu.</p>
4. Probleme de traducere: Expresii și locuțiuni (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 3 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar/laborator</p> <p>1. Nicolae, Octavian (1993): <i>Gramatica contrastivă a limbii germane</i>, Iași: Polirom.</p> <p>2. Roman, Alexandru (1993): <i>Dicționar frazeologic german-român</i>, București: Teora.</p> <p>3. Boelcke, Jürgen/ Straub, Bernard (2001): <i>Correspondenta comercială în limba germană</i>, București: Niculescu.</p>
<p>Bibliografie</p> <p>Boelcke, Jürgen/ Straub, Bernard (2001): <i>Correspondenta comercială în limba germană</i>, București: Niculescu.</p> <p>Croitoru, E./Bantaș, A. (1998): <i>Didactica traducerii</i>, București: Teora.</p> <p>Engel, Ulrich/Isbășescu, Mihai/Stănescu, Speranța (1993): <i>Kontrastive Grammatik deutsch-rumänisch</i>, Heidelberg: Julius Groos.</p> <p>Nicolae, Octavian (1993): <i>Gramatica contrastivă a limbii germane</i>, Iași: Polirom.</p> <p>Roman, Alexandru (1993): <i>Dicționar frazeologic german-român</i>, București: Teora.</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite prin parcurgerea cursului și a seminarului îi vor fi utile studentului în cadrul profesiilor pentru care se pregătește (vezi 1.6).

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Seminar/laborator	O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2	<p>Evaluare pe bază de examen scris coroborată cu monitorizarea directă a activității pe parcurs</p> <p>Se ia în considerare activitatea de pe parcursul orelor. Pentru o activitate bună sau foarte bună se acordă 1-2 puncte.</p>	9 puncte
<p>10.5. Standard minim de performanță:</p> <ul style="list-style-type: none"> Prezența și activitatea fiecărui student va fi monitorizată de titularul de curs practic. În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul. Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire de notă, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Asist. dr. Alina Olenici-Craciunescu

10. 09. 2018



Semnătura directorului de departament

Conf. Dr. Codruța GOȘA

